

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Дата подписания: 19.04.2025 19:30:29

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Теория перевода**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата

45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2025 года

Квалификация  
Бакалавр

**КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс Вид занятий	2		3		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	2	2	2	2	4	4
Итого ауд.	4	4	4	4	8	8
Контактная работа	4	4	4	4	8	8
Сам. работа	167	167	131	131	298	298
Часы на контроль	9	9	9	9	18	18
Итого	180	180	144	144	324	324

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 г. протокол № 9.

Программу составил(и): к.филол.н., доц., Барабанова Ирина Геннадьевна

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	ознакомить с основными понятиями общей теории перевода, основными этапами становления теории перевода, овладение способами достижения эквивалентности, применяя различные переводческие трансформации
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.**

**УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

терминологический аппарат и концепции теории перевода, а также историю, литературу, культуру изучаемого языка для осуществления адекватного перевода текстов различной направленности (соотнесено с индикатором УК-5.1)  
основные программы и инструменты для переводческой деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-5.1)

**Уметь:**

адекватно переводить культурные и исторические реалии, применять теоретические знания в области теории перевода для осуществления адекватного перевода (соотнесено с индикатором УК-5.2)  
использовать инструменты, направленные на автоматизацию процесса перевода (соотнесено с индикатором ОПК-5.2)

**Владеть:**

навыками использования переводческих трансформаций, правилами норм перевода (соотнесено с индикатором УК-5.3)  
навыками использования программного обеспечения и online-переводчиков для осуществления переводческой деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-5.3)

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. "история переводческой науки".

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Тема: История переводческой деятельности: Древний мир (Шумеры, Египет), Греция, Римская империя, Средневековье. Эпоха Возрождения и Новый мир. Перевод Библии Новейшее время. Переводческая деятельность в России и за рубежом.	Лекционные занятия	2	2	ОПК-5 УК-5
1.2	Тема: Основные тенденции, направления и школы отечественного и западного переводоведения. Представители различных школ. Известные переводчики: биографии, вклад в переводческую науку.	Самостоятельная работа	2	6	ОПК-5 УК-5
1.3	Тема: Методологический аппарат переводоведения. Технологии перевода. Фонетические проблемы перевода. Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода.	Самостоятельная работа	2	2	ОПК-5 УК-5
1.4	Тема: Переводоведение и смежные дисциплины. Связь с другими дисциплинами: лексикология, фонетика, стилистика, психолингвистика, литературоведение и т.д. Междисциплинарный подход к анализу материала.	Самостоятельная работа	2	6	ОПК-5 УК-5
1.5	Тема: Роль перевода в историческом развитии национальной культуры. Перевод и словесность.	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-5 УК-5
1.6	Тема: Способы достижения эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность перевода в связи с культурной непереваемостью. Концепция переводимости/ непереваемости	Самостоятельная работа	2	8	ОПК-5 УК-5
1.7	Тема: Расхождения между грамматическими системами ПЯ и ИЯ. Грамматические приемы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.	Практические занятия	2	2	ОПК-5 УК-5
1.8	Тема: Перевод Библии и его место в истории переводческой деятельности. Мифология. Бытовая культура. Музыка и театр. Живопись и прикладные искусства в аспекте перевода.	Самостоятельная работа	2	10	ОПК-5 УК-5
1.9	Тема: Мера переводческих трансформаций. Прагматическая адаптация текста в переводе. Виды переводческих трансформаций: грамматические, лексические, стилистические и другие. Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- <a href="https://dictionary.cambridge.org/ru/">https://dictionary.cambridge.org/ru/</a>	Самостоятельная работа	2	10	ОПК-5 УК-5
1.10	Тема: Понятие стилей и жанров речи. Литературный язык, языковая норма. Стилистическая дифференциация текстов. Норма перевода. Подготовка доклада с презентацией с помощью LibreOffice.	Самостоятельная работа	2	10	ОПК-5 УК-5

1.11	Тема: Перевод:операции с единичными понятиями. Полная и частичная межъязыковая синонимия.ГРАМОТА.РУ (справочно-информационный портал) - <a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>	Самостоятельная работа	2	8	ОПК-5 УК-5
1.12	Тема:Понятие коммуникативной установки отправителя и коммуникативного эффекта получателя. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования текста.	Самостоятельная работа	2	8	ОПК-5 УК-5

### Раздел 2. "общие вопросы теории перевода".

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Тема:Научная критика перевода. Гуманитарное осмысление перевода.Основные проблемы перевода. Современные проблемы переводческой деятельности.	Самостоятельная работа	2	10	ОПК-5 УК-5
2.2	Тема:Основные этапы развития российского и европейского рынка переводческих услуг.Проблема соответствия квалификации и оплаты труда переводчиков.	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-5 УК-5
2.3	Тема:Анализ состояния рынка переводческих услуг: Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Владивосток, Ростов-на-Дону.	Самостоятельная работа	2	6	ОПК-5 УК-5
2.4	Тема:Языковая ситуация двуязычия и языковая политика в России и в мире. Переводческий опыт Канады и других развитых стран.	Самостоятельная работа	2	6	ОПК-5 УК-5
2.5	Тема:Компоненты информационной структуры текста. Норма перевода. Единица перевода. Инвариант в переводе.	Самостоятельная работа	2	10	ОПК-5 УК-5
2.6	Тема:Прагматические аспекты перевода.Стилистические проблемы перевода.Перевод этнокультурных реалий.	Самостоятельная работа	2	10	ОПК-5 УК-5
2.7	Тема:Лингвокультурные проблемы перевода: безэквивалентная лексика, интертекстуализмы, ситуативные реалии.	Самостоятельная работа	2	11	ОПК-5 УК-5
2.8	Тема: Местоимения личные, притяжательные, объектные, возвратный. Лексико-грамматические разряды местоимений. Чтение, перевод текста.	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-5 УК-5
2.9	Тема:Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе.	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-5 УК-5
2.10	подготовка курсовой работы. Перечень тем представлен в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины	Самостоятельная работа	2	30	ОПК-5 УК-5
2.11	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	2	9	ОПК-5 УК-5

### Раздел 3. "прикладные аспекты теории перевода".

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Тема:Модель последовательного перевода.Система и принципы переводческой нотации.Синхронный перевод.Основные характеристики устного перевода.	Самостоятельная работа	3	4	ОПК-5 УК-5
3.2	Тема:Технические и вспомогательные средства в устном переводе.Стратегии перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Теории и модели устного перевода.	Самостоятельная работа	3	4	ОПК-5 УК-5
3.3	Тема:Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий.	Лекционные занятия	3	2	ОПК-5 УК-5
3.4	Тема:Виды устного перевода. Последовательный перевод, перевод с листа, реферативный перевод и переводческая скоропись.	Самостоятельная работа	3	4	ОПК-5 УК-5
3.5	Тема:Использование лексических трансформаций: Транслитерация и транскрибирование. Генерализация, конкретизация, перевод топонимов,антропонимов,названий учреждений, печатных изданий и других имен собственных.	Самостоятельная работа	3	2	ОПК-5 УК-5
3.6	Тема:Особенности перевода терминов, реалий, имен собственных. Способы образования терминов, способы перевода терминов по В.Н.Комисарову. Классификация реалий,способы перевода реалий,гипонимический перевод.	Самостоятельная работа	3	10	ОПК-5 УК-5
3.7	Тема:Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе.	Самостоятельная работа	3	8	ОПК-5 УК-5
3.8	Тема:Межъязыковая асимметрия в устном переводе. «Ложные друзья» переводчика. Методика моделирования текста на родном языке. Вспомогательные средства перевода. Словари.	Самостоятельная работа	3	8	ОПК-5 УК-5
3.9	Тема: Триада система языка – языковая норма – речевая норма. Подтекст как особая лингвистическая категория. Способы формирования навыка переключения на формально-знаковом уровне. подготовка докладов с помощью LibreOffice.	Самостоятельная работа	3	12	ОПК-5 УК-5

**Раздел 4. "типологические аспекты перевода".**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Тема:Фактор языкового оформления художественного текста перевода. Проблема воспроизведения жанровых особенностей и индивидуального стиля автора.	Самостоятельная работа	3	6	ОПК-5 УК-5
4.2	Тема:Способы и приемы перевода метафоры, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Поэтический образ: средства воссоздания в переводе.	Практические занятия	3	2	ОПК-5 УК-5
4.3	Тема:Виды информационного перевода. Специальные и фоновые знания в научно-техническом переводе. Алгоритмы действий переводчика в смешанном машинном переводе.	Самостоятельная работа	3	11	ОПК-5 УК-5
4.4	Тема:Компоненты информационной структуры текста.Неполный перевод. Функциональный и выборочный способы перевода.Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе.	Самостоятельная работа	3	8	ОПК-5 УК-5
4.5	Тема:Проблемы художественного перевода. Задачи и принципы художественного перевода. Проблема передачи художественных средств в переводе. Стилистические проблемы перевода.	Самостоятельная работа	3	16	ОПК-5 УК-5
4.6	Тема:Структурно-типологические аспекты перевода. Лингвистические проблемы перевода официально-деловых документов.	Самостоятельная работа	3	8	ОПК-5 УК-5
4.7	Тема:Теория перевода художественного текста. Понятие "художественный текст".Проблемы перевода художественного текста. Способы сохранения идиостиля автором. Специфика перевода материалов газетно-информационного стиля. Тексты журналов и газет. Машинный и смешанный перевод.	Самостоятельная работа	3	10	ОПК-5 УК-5
4.8	Тема: перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий), переводной артикль.	Самостоятельная работа	3	20	ОПК-5 УК-5
4.9	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	3	9	ОПК-5 УК-5

**4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ****5.1. Учебные, научные и методические издания**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь	М.: Флинта, 2008	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 100 экз.
2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Обучающий словарь лингвистических терминов: учеб. пособие для вузов	СПб.: Наука, 2004	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 147 экз.
3	Катфорд Дж. К.	Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики	М.: Едиториал УРСС, 2004	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 50 экз.
4	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учеб.	М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 140 экз.
5	Полань К.	Избранные работы: сборник научных трудов	Москва: Территория будущего, 2010	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал		ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7	Рябова М. Ю.	Теоретическая грамматика английского языка: электронный сборник заданий: сборник задач и упражнений	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
8	Шимановская, Л. А., Мифтахова, Н. Х.	English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008	ЭБС «IPR SMART»

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
9	Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015	ЭБС «IPR SMART»
10	Родионова, Л. З.	Теория перевода: учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013	ЭБС «IPR SMART»

### 5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"  
 ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>  
 Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус (<https://dictionary.cambridge.org/ru/>)  
<http://gramota.ru/>

### 5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС  
 Libreoffice

### 5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

## 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах			
Знать: терминологический аппарат и концепции теории перевода, а также историю, литературу, культуру изучаемого языка для осуществления адекватного перевода текстов различной направленности	Изучение лекций и учебной литературы; подготовка к практическим занятиям, изучение трудов российских и зарубежных переводоведов	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к экзамену; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	2 курс: вопросы к экзамену (1-25), тест (1-30), устный опрос (раздел 1-2), доклад с презентацией (1-6), темы рефератов (1-34); 3 курс: вопросы к экзамену (1-21), тест (1-30), устный опрос (раздел 3-4), доклад с презентацией (1-6)
Уметь адекватно переводить культурные и исторические реалии, применять теоретические знания в области теории перевода для осуществления адекватного перевода	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов, написание реферата, подготовка презентаций к реферату, выступает перед аудиторией, формулирует выводы	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; реферат соответствует требованиям	2 курс: вопросы к экзамену (1-25), тест (1-30), устный опрос (раздел 1-2), доклад с презентацией (1-6), темы рефератов (1-34); 3 курс: вопросы к экзамену (1-21), тест (1-30), устный опрос (раздел 3-4), доклад с презентацией (1-6)
Владеть навыками использования переводческих трансформаций, правилами норм перевода	Анализ особенностей коммуникативного и речевого поведения представителей разных культур, анализ роли перевода в жизни цивилизации	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, правильность оформления реферата и курсовой работы.	2 курс: вопросы к экзамену (1-25), тест (1-30), устный опрос (раздел 1-2), доклад с презентацией (1-6), темы рефератов (1-34); 3 курс: вопросы к экзамену (1-21), тест (1-30), устный опрос (раздел 3-4), доклад с презентацией (1-6)
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.			
Знать основные программы и инструменты для переводческой деятельности	Называет основные понятия теории перевода, дает определения понятиям, приводит классификации переводческих трансформаций	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	2 курс: вопросы к экзамену (1-25), тест (1-30), устный опрос (раздел 1-2), доклад с презентацией (1-6), темы рефератов (1-34); 3 курс: вопросы к экзамену (1-21), тест (1-30), устный опрос (раздел 3-4), доклад с презентацией (1-6)

Уметь использовать инструменты, направленные на автоматизацию процесса перевода	Применяет теоретические знания при написании реферата, анализирует связь языкознания с другими науками, знает основные приемы перевода, выступает перед аудиторией, формулирует выводы, выполнение тестового задания	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; реферат	2 курс: вопросы к экзамену (1-25), тест (1-30), устный опрос (раздел 1-2), доклад с презентацией (1-6), темы рефератов (1-34); 3 курс: вопросы к экзамену (1-21), тест (1-30), устный опрос (раздел 3-4), доклад с презентацией (1-6)
Владеть навыками использования программного обеспечения и online-переводчиков для осуществления переводческой деятельности	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий. Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала; написание реферата, использование основных понятий теории перевода, перечисление приемов перевода, владение способностью делать выводы, выступление перед аудиторией, выполнение теста	Полнота и содержательность реферата; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность оформления реферата	2 курс: вопросы к экзамену (1-25), тест (1-30), устный опрос (раздел 1-2), доклад с презентацией (1-6), темы рефератов (1-34); 3 курс: вопросы к экзамену (1-21), тест (1-30), устный опрос (раздел 3-4), доклад с презентацией (1-6)

### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для экзамена

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

**2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### Вопросы к экзамену 2 курс

1. Теоретические подходы к рассмотрению проблемы непереводимости/ переводимости/ всепереводимости.
2. Шедевры библейских переводов.
3. Единица перевода
4. Теория закономерных соответствий.
5. Концепции переводческой эквивалентности, её уровней и видов.
6. Проблема языковой нормы и нормы перевода.
7. Типология моделей перевода.
8. Экстралингвистические аспекты перевода.
9. Проблема личности автора и переводчика.
10. Прагматика перевода.
11. Социолингвистические основы перевода.
12. Виды устного перевода
13. Противопоставление «вольного» и «буквального» перевода в трудах теоретиков перевода.
14. История переводоведения и переводческой мысли.
15. Переводческая деятельность в России (20 -21 век).
16. Основные переводческие концепции и парадигмы современного переводоведения

17. . Машинный перевод (история, инструменты)
18. .Паралингвистические особенности переводческой деятельности в различных сферах коммуникации.
19. Теория уровней эквивалентности
20. Лексические переводческие трансформации
21. «Ложный друзья» переводчика
22. Переводческие ассоциации: российские а зарубежные
23. Цели, задачи теории перевода, связь с другими науками
24. Письменный перевод
25. Синхронный перевод (история, особенности)

#### **Критерии оценивания:**

- оценка «отлично» 84-100 баллов выставляется, если даны полные ответы на все вопросы, студент демонстрирует глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения;
- оценка «хорошо» 67-83 баллов твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач;
- оценка «удовлетворительно» 50-66 баллов выставляется, если даны неполные ответы на два вопроса, использован ограниченный словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания имеют небольшие нарушения;
- оценка «неудовлетворительно» 0-49 баллов выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

#### **Вопросы к экзамену 3 курс**

1. «Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода.
2. Особенности перевода поэтического текста
3. Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.
4. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
5. Публицистика: общие и специфические особенности текста в переводе.
6. Компетентность и различные виды переводческой компетенции.
7. Перевод заголовков, пословиц и изречений.
8. Переводоведение в странах Западной Европы.
9. Типология переводческих ошибок.
10. Трансформации и деформации в переводе.
11. Проблемы и перспективы машинного перевода: CAT-tools.
12. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания в переводе.
13. Лексико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.
14. Американское переводоведение.
15. Феномен межъязыковой асимметрии в аспекте перевода. «Ложные друзья» переводчика
16. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода.
17. Перевод научных текстов
18. Специальные теории перевода
19. Оценка качества перевода
20. Дидактика перевода
21. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

#### **Критерии оценивания:**

- оценка «отлично» 84-100 баллов выставляется, если даны полные ответы на все вопросы, студент демонстрирует глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения;
- оценка «хорошо» 67-83 баллов твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач;
- оценка «удовлетворительно» 50-66 баллов выставляется, если даны неполные ответы на два вопроса, использован ограниченный словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания имеют небольшие нарушения;
- оценка «неудовлетворительно» 0-49 баллов выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

## ТЕСТ 2 курс

Выберите правильный вариант

### **1. Теория перевода**

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.

2. Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.

3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

### **2. Объект теории перевода**

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.

2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

### **3. Предмет теории перевода**

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций..

2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

### **4. Общая теория перевода**

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.

2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.

3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

### **5. Частная теория перевода**

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.

2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

### **6. Специальная теория перевода**

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности оригинала.

2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

### **7. Перевод**

1. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.

2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста

3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

### **8. Цель теории перевода**

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.

2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

### **9. Транслят**

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.

2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

### **10. Транслатология**

1. Переводоведение.

2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

### **11. Языковая комбинация**

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и адъективных средств в словосочетании.

2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

### **12. Исходный текст (ИТ)**

1. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

### **13. Исходный язык (ИЯ)–**

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

2. То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

### **14. Переводной текст (ПТ)**

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.

2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

### **15. Язык перевода (ПЯ)**

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.

2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

### **16. Трансформ**

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.

2. Преобразованная языковая форма или структура.

### **17. Языковой посредник**

1. Переводчик.

2. Третий язык в межъязыковой коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

### **18. Метаязык перевода**

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать процесс перевода.

2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

### **19. Решение на перевод**

1. Выбор синонимической замены по отношению к единице перевода.

2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

### **20. Адекватность перевода**

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.

2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

### **21. Эквивалентность перевода**

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

### **22. Виды эквивалентности**

1. Формальная, смысловая, ситуативная.

2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

**23. В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: Подберите каждому из этих уровней правильное определение в колонке справа:**

уровень	Характер эквивалентных отношений
1	1. эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;
2	2. эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;
3	3. эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;
4	4. эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом
5	5. эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте;

### **24. Ложные друзья переводчика**

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода

2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту же функцию в языке подлинника и перевода.

3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

### 25. Единицы перевода

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.

2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

### 26. Информационный запас

1. Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.

2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

27. *Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса. Для каждого из этих уровней (левая колонка) подберите определение в правой колонке.*

. Информационный запас	Объем информации
1-й степени	1. объем информации, содержащий наиболее обширные сведения о денотате.
2-й степени	2. объем информации, позволяющий распределять обозначаемые предметы, явления, факты действительности и т.д. не только по классам, но и по родам.
3-й степени	3. объем информации, представляющий собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.
4-й степени	4. объем информации, который позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов.
5-й степени	5. минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

### 28. Инвариант перевода

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.

2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *трансляте* достигается посредством применения комплекса переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

### 29. Межъязыковой перевод

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.

2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

### 30. Внутряязыковой перевод

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.

2. Для передачи информации осуществляется в *одноязычной ситуации*, т.е. на одном и том же языке. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

## ТЕСТ 3 курс

Выберите правильный вариант

### 1. Последовательный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.

2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

### 2. Синхронный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.

2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

### 3. Традиционный перевод

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.

2. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

### 3. Авторизированный перевод

1. Перевод апробированного автором оригинального текста.
2. Перевод, выполненный с разрешения автора.
4. **Авторский перевод**
  1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.
  2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.
5. **Аутентичный перевод**
  1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.
  2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.
6. **Двусторонний перевод**
  1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык №1.
  2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).
7. **Односторонний перевод**
  1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный
  2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка А1 на язык А2.
8. **Доминантный язык в переводе**
  1. Родной язык переводчика
  2. Иностранный язык
9. **Безэквивалентная лексика в переводе**
  1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики.
  2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.
10. **Билингвизм**
  1. Одинаковое владение двумя языками.
  2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.
11. **Буквализм**
  1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.
  2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.
12. **Буквальный перевод**
  1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.
  2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.
13. **Дословный перевод**
  1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, Приводит к нарушению смысла, нормы и *узуса* языка перевода.
  2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста
14. **Вольный перевод**
  1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.
  2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.
15. **Эквивалентный перевод**
  1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.
  2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.
16. **Прием перевода**
  1. Наиболее общий способ осуществления перевода.
  2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.
17. **Переводческая трансформация**

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

### **18. Лексические трансформации**

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода

2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

### **19. Лексические трансформации**

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

### **20. Грамматические трансформации**

21. 1. Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

### **21. Вариантные соответствия**

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода.

2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

### **22. Калькирование**

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.

2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

### **23. Целостное преобразование**

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

### **24. Транскрипция**

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.

2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

### **25. Транслитерация**

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.

2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

### **26. Добавления**

1. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.

2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

### **27. Компенсация**

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе

2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с

помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

### **28 Компрессия**

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного текста.
2. Экономия речевых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

### **29 .Описательный перевод**

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.
2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

### **30 .Опущение**

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.
2. Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 50 минут.

### **Критерии оценивания:**

Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов на каждом курсе – 30 баллов, один правильный ответ 1 балл.

## **Перечень тем по устному опросу обучающихся**

### **Раздел № 1. «История переводческой науки» 2 курс**

1. Где и когда возникли первые профессиональные объединения переводчиков?
2. Чем можно объяснить интерес римлян к переводам с греческого языка?
3. Назовите основные центры перевода на арабском Востоке.
4. В чем состояла специфика переводческой деятельности в Индии?
5. По какой причине страны «первичных» культур не проявляли интереса к переводу?
6. Назовите нормативные требования к переводу библейских текстов.
7. Кто является автором канонического перевода Священного писания на латинский язык?
8. Сформулируйте основные положения лютеровской концепции перевода.
9. Какие факторы способствовали появлению в 18 веке интереса к специфическим особенностям оригинала?
10. Охарактеризуйте герменевтическую концепцию перевода Ф. Шлейермахера.
11. Охарактеризуйте наиболее важные периоды в истории переводческой деятельности в России (9-19 вв.).
12. Какую функцию выполнял перевод в русской культуре?
13. Приведите примеры государственных актов, которые способствовали развитию перевода и формированию профессионального сословия переводчиков в России.
14. Кому из русских переводчиков принадлежат первые теоретические обобщения в отношении перевода?
15. Согласны ли вы с утверждением, что перевод способствует формированию национальной литературы? Обоснуйте свой ответ конкретными примерами из истории перевода в России.
16. Назовите имена известных русских переводчиков 18-19 веков, которые внесли значительный вклад в развитие перевода.
17. Назовите основные концепции перевода XX века.
18. В чем состоят достоинства и недостатки «теории эквивалентности и эквилинеарности»?
19. Какими изменениями в переводческой деятельности отмечена середина XX века?
20. Почему издательства стали важными центрами перевода в России?
21. Назовите наиболее интересные, с вашей точки зрения, переводы, выполненные во второй половине XX века.
22. Охарактеризуйте состояние современного рынка переводческих услуг.
23. Укажите основные тенденции развития рынка переводческого труда в России. Какие факторы влияют на его развитие?
24. Назовите основные юридические документы, регулирующие деятельность переводчика.

### **Раздел 2 «Общие вопросы теории перевода» 2 курс**

1. Какие факторы способствовали выделению переводоведения в самостоятельную научную дисциплину?
2. Что является объектом и предметом переводоведческих исследований?
3. Какие научные цели ставятся в переводоведении?
4. Какие задачи решаются в ходе научных исследований в теории перевода?
5. Назовите основные разделы переводоведения. В чем состоит специфика каждого из структурных разделов переводоведения?
6. Перечислите основные методы исследования, применяемые в переводоведении.
7. Какие факты указывают на то, что теория перевода – молодая наука?
8. Почему переводоведение можно считать самостоятельной научной дисциплиной?
9. Что такое переводческая компетентность?
10. Что такое языковая и речевая компетенции переводчика?
11. Охарактеризуйте основные виды переводческих компетенций, необходимых для работы в специальных видах перевода.
12. Назовите основные принципы, определяющие выбор дидактических материалов и порядок обучения переводу.
13. Назовите идеи, лежащие в основе теории непереводимости.
14. На чем основана убежденность философов и лингвистов в непереводимости сакральных текстов?
15. Идеи В.Гумбольдта о «духе народа».
16. На какой идее базируется идея переводимости?
17. Какие факты подтверждают концепцию «всепереводимости» текста?
18. Дайте определение понятиям «стратегия перевода», «макростратегия перевода» и «микростратегия перевода».
19. Назовите и охарактеризуйте основные этапы процесса перевода.
20. Дайте определение способу, приему и методу перевода.
21. В чем состоит отличие способа от метода перевода?
22. Укажите причины, по которым затрудняется научное разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность».
23. Назовите основные подходы к разграничению эквивалентности и адекватности в теории перевода.
24. Что такое инвариант сообщения в переводе?

### **Раздел 3 «Прикладные аспекты теории перевода» 3 курс**

1. Как связаны литературная критика и критика перевода?
2. Назовите основные принципы литературной критики.
3. Чем научная критика перевода отличается от литературной критики?
4. В общих чертах охарактеризуйте этапы становления критики перевода.
5. Проанализируйте основные проблемы научной критики перевода, ее сильные стороны и недостатки.
6. Что такое переводческая компетентность?
7. Что такое языковая и речевая компетенции переводчика?
8. Охарактеризуйте основные виды переводческих компетенций, необходимых для работы в специальных видах перевода.
9. Назовите основные принципы, определяющие выбор дидактических материалов и порядок обучения переводу.
10. Какие формы учебно-научных работ по теории перевода, выполняемых на переводческих факультетах, вы считаете наиболее эффективными при подготовке переводчиков к практической деятельности?
11. Назовите самые известные школы перевода в Западной Европе.
12. Как проявляется связь между языком и культурой?

### **Раздел 4 . «Типологические аспекты перевода» 3 курс**

1. Чем обусловлена необходимость типологизации перевода?
2. Назовите параметры, положенные в основу различных типологий перевода.
3. В чем состоит недостаток типологии по тематическому признаку?
4. Какие параметры положены в основу лингвистической типологии перевода?
5. Назовите достоинства транслатологической типологии перевода.
6. Какими способами выполняется полный письменный перевод.
7. Назовите способы сокращенного перевода и укажите область их применения.
8. В чем состоит отличие последовательного перевода от синхронного.
9. Почему синхронный перевод считается одним из самых сложных видов перевода?
10. Назовите технологии и перспективы развития машинного перевода.
11. Алгоритмы действий переводчика в смешанном машинном переводе

12. Как различаются действия переводчика при переводе с родного языка на иностранный и при переводе с иностранного языка на родной?
13. Какие факторы определяют выбор стратегии перевода?
14. Обоснуйте необходимость теоретического исследования стратегий перевода.
15. Какие методы смыслового анализа используются в устном последовательном переводе?
16. Что такое фоновые знания, и почему они необходимы переводчику в специальном переводе?
17. Что такое языковые реалии? Приведите пример языковых реалий.
18. Какие способы применяются для передачи языковых реалий в различных видах перевода?
19. Почему принято считать, что языковые реалии символизируют культуру?
20. Что такое норма перевода?
21. Приведите примеры нормативных требований общего и частного характера.
22. Как различается норма перевода в переводах разного типа?
23. Обоснуйте необходимость разработки нормативных требований к переводу.
24. Почему художественный перевод принято считать видом творчества?
25. Сформулируйте основные требования к художественному переводу.
26. Назовите способы и приемы перевода метафоры, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок в художественном переводе.
27. Назовите причины, по которым применение нормы перевода носит творческий характер.
28. Назовите нормативные документы, на которые опираются переводчики при оценке качества перевода.

### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40 б за 8 ответов (на каждом курсе).

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 5 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 4 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 3 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется 0-2 балла выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Доклад с презентацией**

#### **2 курс**

1. Деятельность известных российских переводчиков (Б. Заходер, С. Маршак, Б. Пастернак).
2. Произведения У. Шекспира в русских переводах (трагедии, комедии, сонеты).
3. Переводческая деятельность в России в 21 веке.
4. Современная переводческая деятельность в Европе и США.
5. Киноперевод как отдельный вид перевода.
6. Локализация как отдельный вид перевода.

#### **3 курс**

1. Перевод в сфере прикладного искусства
2. Российские и международные переводческие организации
3. Российская литература в переводах на английский язык (А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.)
4. Теории и модели перевода XX века.
5. Эпоха Возрождения и развития перевода.
6. CAT-TOOLS. Специфика работы программ.

### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 15 баллов за 3 ответа на 2 курсе, 30 баллов за 6 ответов на 3 курсе

### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 5 баллов, если изложенный материал фактически верен, использована презентация, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;
- - студенту выставляется 4 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;
- - студенту выставляется 3 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы, презентация не соответствует требованиям изложенных в методических указаниях.
- - студенту выставляется 1-2 балла – работа не связана с выбранной темой, презентация отсутствует, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса презентация не соответствует требованиям или полностью отсутствует.
- студенту выставляется 0 баллов – доклад отсутствует.

### **Темы рефератов 2 курс**

1. Объект, предмет и задачи теории перевода
2. Основные этапы становления науки о переводе
3. Специфика перевода библейских текстов
4. Переводческая деятельность Св. Иеронима
5. Перевод в условиях государственного двуязычия
6. Основные этапы становления науки о переводе
7. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
8. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
9. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
10. Язык и культура в аспекте перевода
11. Прагматические аспекты перевода
12. Стилистические проблемы перевода
13. Эквивалентность и адекватность в переводе
14. "Ложные друзья" переводчика
15. Основные виды переводческих ошибок
16. Рынок переводческого труда в России
17. Методы исследования в теории перевода
18. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста
19. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
20. Перевод в эпоху Средневековья и Возрождения
21. Переводческая деятельность в России. Перевод в XX веке
22. Концепция переводимости/ непереводимости/ всепереводимости
23. Понятие стилей и жанров речи. Литературный язык, языковая норма Стилистическая дифференциация текстов
24. Норма перевода. Единица перевода
25. Стратегии перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод
26. Теории и модели перевода
27. Дидактика перевода
28. Синхронный перевод
29. Задачи и принципы художественного перевода
30. Передача художественных средств в переводе. Стилистические проблемы перевода
31. Поэтический перевод. Основные тенденции, направления и школы отечественного и западного переводоведения
32. Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода.
33. Вспомогательные средства перевода. Словари, ПО
34. Профессиональный и правовой статус переводчика

### **Инструкция по выполнению**

Студент готовит реферат в течении курса. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за реферат – 15 б.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 12-15 баллов, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- студенту выставляется 8-11 баллов, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- студенту выставляется 4-7 баллов, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод;

- студенту выставляется 1-3 баллов, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

- студенту выставляется 0 баллов, если реферат отсутствует.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.**

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2 теоретических. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются основные теоретические вопросы курса: этапы становления теории перевода, типологическая характеристика форм и способов перевода, лингвокультурные особенности вербальной и невербальной коммуникации; факторы, обеспечивающие эффективность коммуникации с переводом; даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику. При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад, устный опрос по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса и посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Рекомендуется также выделить непонятные термины и найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности, интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий.

### Требования к оформлению реферата.

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.

2. По выбранным темам в течение курса студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см. При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах.

Требования к содержанию:

- материал, использованный в реферате, должен относиться строго к выбранной теме;

- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.) - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;

- реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.

### **Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией**

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклада должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).